TABLE OF CONTENTS

Editors' Foreword ix

I. MORPHOLOGY AND SYNTAX

Aravind K. Joshi
Some linguistic, computational and statistical implications of lexicalised grammars 3

Allan Ramsay & Reinhard Schäler
Case and word order in English and German 15

Khalil Sima'an
An optimised algorithm for data oriented parsing 35

Marcel Cori, Michel de Fornel & Jean-Marie Marandin
Parsing repairs 47

Matthew F. Hurst
Parsing for targeted errors in controlled languages 59

Ismail Biskri & Jean-Pierre Desclès
Applicative and combinatory categorial grammar (from syntax to functional semantics) 71

Udo Hahn & Michael Strube
PARSETALK about textual ellipsis 85

Iñaki Alegria, Xabier Artola & Kepa Sarasola
Improving a robust morphological analyser using lexical transducers 97

II. SEMANTICS AND DISAMBIGUATION

Hideki Kozima & Akira Ito
Context-sensitive word distance by adaptive scaling of a semantic space 111

M. Victoria Arranz, Ian Radford, Sofia Ananiadou & Jun-ichi Tsujii
Towards a sublanguage-based semantic clustering algorithm 125

Roberto Basili, Michelangelo Della Rocca, Maria Teresa Pazienza & Paola Velardi
Contexts and categories: tuning a general purpose verb classification to sublanguages 137

Akito Nagai, Yasushi Ishikawa & Kunio Nakajima
Concept-driven search algorithm incorporating semantic interpretation and speech recognition 149

Eneko Agirre & German Rigau
A proposal for word sense disambiguation using conceptual distance 161

Olivier Ferret & Brigitte Grau
An episodic memory for understanding and learning 173

Christian Boitet & Mutsuko Tomokiyo
Ambiguities and ambiguity labelling: towards ambiguity data bases 185

III. DISCOURSE

Małgorzata E. Styś & Stefan S. Zemke
Incorporating discourse aspects in English – Polish MT 213

Ruslan Mitkov
Two engines are better than one: generating more power and confidence in the search for the antecedent 225

Tadashi Nomoto
Effects of grammatical annotation on a topic identification task 235

Wiebke Ramm
Discourse constraints on theme selection 247

Geert-Jan M. Kruijff & Jan Schaake
Discerning relevant information in discourses using TFA 259

IV. GENERATION

Nicolas Nicolov, Chris Mellish & Graeme Ritchie
Approximate chart generation from non-hierarchical representations 273

Christer Samuelsson
Example-based optimisation of surface-generation tables 295

Michael Zock
Sentence generation by pattern matching: the problem of syntactic choice 317

Ching-Long Yeh & Chris Mellish
An empirical study on the generation of descriptions for nominal anaphors in Chinese 353

Kalina Bontcheva
Generation of multilingual explanations from conceptual graphs 365

V. CORPUS PROCESSING AND APPLICATIONS

Jun'ichi Tsujii
Machine Translation: productivity and conventionality of language 377

Ye-Yi Wang & Alex Waibel
Connectionist F-structure transfer 393

Yuji Matsumoto & Mihoko Kitamura
Acquisition of translation rules from parallel corpora 405

Harris V. Papageorgiou
Clause recognition in the framework of alignment 417

Daniel B. Jones & Harold Somers
Bilingual vocabulary estimation from noisy parallel corpora using variable bag estimation 427

Jung Ho Shin, Young S. Han & Key-Sun Choi
A HMM part-of-speech tagger for Korean with wordphrasal relations 439

Ivan Bretan, Måns Engstedt & Björn Gambäck
A multimodal environment for telecommunication specifications 451

List and Addresses of Contributors 463

Index of Subjects and Terms 469